

Stand 19. Oktober 2018 (Version Konsultation)

**Gebietsänderungskonkordat vom XX.XX.2019
über den Wechsel der bernischen Einwohnergemeinde
Clavaleyres zum Kanton Freiburg**

**Concordat du XX.XX.2019 sur la modification territoriale
résultant du transfert de la commune municipale de
Clavaleyres au canton de Fribourg**

Präambel:

Die Kantone Bern und Freiburg,

gestützt auf Artikel 53 Absatz 3 der Bundesverfassung vom 18. April 1999¹, das Gesetz vom 7. Juni 2017² betreffend den Kantonswechsel der Einwohnergemeinde Clavaleyres im Rahmen eines Zusammenschlusses mit der freiburgischen Gemeinde Murten (Clavaleyres-Gesetz, ClaG) und das Gesetz vom 23. März 2018³ über die Aufnahme der bernischen Einwohnergemeinde Clavaleyres durch den Kanton Freiburg und ihren Zusammenschluss mit der Gemeinde Murten (ClaZG),

vereinbaren:

Préambule:

Le canton de Berne et le canton de Fribourg,

vu l'article 53, alinéa 3 de la Constitution fédérale du 18 avril 1999⁴, la loi du 7 juin 2017 sur le transfert de la commune municipale de Clavaleyres au canton de Fribourg dans le cadre d'une fusion avec la commune de Morat (Loi Clavaleyres, LClA)⁵ et la loi du 23 mars 2018 sur l'accueil de la commune municipale bernoise de Clavaleyres par le canton de Fribourg et sa fusion avec la commune de Morat (LFClA)⁶,

conviennent:

A. Allgemeine Bestimmungen

A. Dispositions générales

Art. 1 **Gegenstand**

Objet

¹ SR 101

² BSG 105.41

³ SGF 112.7

⁴ RS 101

⁵ RSB 105.41

⁶ RSF 112.7

¹Das vorliegende Gebietsänderungskonkordat ordnet den Wechsel der Einwohnergemeinde Clavaleyres vom Kanton Bern zum Kanton Freiburg an und regelt dessen Abwicklungsmodalitäten und Folgen.

²Das vom Wechsel betroffene Gebiet entspricht dem Gemeindegebiet der Einwohnergemeinde Clavaleyres (kartografische Darstellung in Anhang 1).

Art. 2

Begriffe

In diesem Konkordat bedeuten

- *Einwohnergemeinde Clavaleyres*: Politische Gemeinde des Kantons Bern vor dem Kantonswechsel und der Fusion mit der Gemeinde Murten.
- *Gemeinde Murten*: Gemeinde des Kantons Freiburg vor der Fusion mit der Einwohnergemeinde Clavaleyres.
- *Gebietsänderung*: Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Gebietsänderungskonkordats.
- *Neue Gemeinde Murten*: Gemeinde des Kantons Freiburg, die aus der Absorption der ehemaligen Einwohnergemeinde Clavaleyres durch die Gemeinde Murten entsteht.
- *Ortsteil Clavaleyres*: Gebiet der vormaligen Einwohnergemeinde Clavaleyres als Teil der Gemeinde Murten.
- *Ortsbürgergemeinde Murten*: Körperschaft nach freiburgischem Gemeinderecht.

Art. 3

Kompetenzdelegation zum Erlass von ausführenden Bestimmungen

¹Die beiden Regierungen werden ermächtigt, weitere Vereinbarungen zur Regelung der technischen, finanziellen, administrativen und rechtlichen Fragen namentlich in folgenden Bereichen abzuschliessen:

- a. Alle Register, Daten und Geobasisdaten,
- b. Gesamtes Archivgut,
- c. Subventionen und Finanzierungsbeihilfen, Ersatzbeiträge,
- d. Finanz- und Lastenausgleich,

¹Le présent concordat sur la modification territoriale définit le transfert de la commune municipale de Clavaleyres du canton de Berne à celui de Fribourg et en règle les modalités de mise en œuvre de même que les effets.

²L'aire géographique concernée par la modification correspond au territoire communal de Clavaleyres (carte de l'annexe 1).

Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent concordat.

- *Commune municipale de Clavaleyres*: commune politique du canton de Berne.
- *Commune de Morat*: commune du canton de Fribourg avant la fusion avec la commune municipale de Clavaleyres.
- *Modification territoriale*: changement prenant effet à la date d'entrée en vigueur du présent concordat.
- *Nouvelle commune de Morat*: commune du canton de Fribourg issue de l'absorption de la commune municipale de Clavaleyres par la commune de Morat.
- *Localité de Clavaleyres*: village sis dans la nouvelle commune de Morat correspondant au territoire de la commune municipale de Clavaleyres.
- *Commune bourgeoise de Morat*: collectivité de droit communal fribourgeois.

Délégation de compétences pour l'édiction des dispositions d'exécution

¹Les deux gouvernements sont habilités à conclure d'autres accords portant notamment sur les aspects techniques, financiers, administratifs et légaux concernant

- a. les registres, données et géodonnées,
- b. les archives,
- c. les subventions, les aides financières et les contributions de remplacement,
- d. la péréquation financière et la compensation des charges,
- e. la coopération intercommunale (notamment les conventions relatives à la

- e. Interkommunale Zusammenarbeit (u.a. Schul- und Ausbildungsabkommen),
- f. Übertragung und Änderung bestehender Rechtsverhältnisse (u.a. Dauer-
verfügungen, Verträge, Konzessionen, (Berufsausübungs)-Bewilligungen),
- g. Forst- und Landwirtschaft,
- h. Betreibungs- und Konkurswesen,
- i. Raumplanung (Nutzungspläne, Schutzbauten),
- j. Denkmalpflege und Baudenkmäler,
- k. Öffentlicher Verkehr,
- l. Strassen, Stromnetzgebietszuteilung, Gebäudeförderprogramm,
- m. Wirtschaftsförderung,
- n. Strassenverkehr und Schifffahrt (Übertragung von Zulassungen, Bewilligungen
und Ausweisen, Besteuerung),
- o. Soziales, Kindes- und Erwachsenenschutz, Alters- und Pflegebereich,
Krankenversicherung,
- p. Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer.

²Die Behörden der beiden Kantone verpflichten sich zur Zusammen-
arbeit und Vornahme des notwendigen Datenaustausches
zwecks Ausarbeitung der weiteren Vereinbarungen. Die davon be-
troffenen Personen und Gemeindeorgane werden vorgängig auf
geeignete Weise informiert und angehört.

- scolarité et à la formation),
- f. le transfert et la modification des rapports juridiques existants (notamment
les décisions assorties d'effets durables, contrats, concessions, autorisations
(d'exercer),
- g. la sylviculture et l'agriculture,
- h. le domaine des poursuites et des faillites,
- i. l'aménagement du territoire (plans d'affectation, ouvrages de protection),
- j. la conservation des monuments historiques,
- k. les transports publics,
- l. les routes, la répartition du réseau électrique, le Programme Bâtiments,
- m. la promotion économique,
- n. la circulation routière et la navigation (transfert des admissions, autorisations
et licences, l'imposition),
- o. les affaires sociales, la protection de l'enfant et de l'adulte, le domaine de la
prise en charge et des soins aux personnes âgées, l'assurance-maladie,
- p. les Suisses de l'étranger.

²Les autorités des deux cantons s'engagent à collaborer et à
échanger les données nécessaires à l'élaboration des autres
accords. Les personnes et organes communaux concernés sont
préalablement informés et entendus de manière appropriée.

B. Regelungsbereiche

B. Champs d'application

1. Gebiet und Volk

1. Territoire et population

Art. 4

Gebiet

Das Gebiet der Einwohnergemeinde Clavaleyres wird mit Inkraft-
treten dieses Konkordats Bestandteil des Gebiets des Kantons
Freiburg.

Territoire

Le territoire de la commune municipale de Clavaleyres fait partie
intégrante du territoire fribourgeois à la date d'entrée en vigueur
du présent concordat.

Art. 5

Volk

¹Einwohnerinnen und Einwohner von Clavaleyres werden Ein-
wohnerinnen und Einwohner des Kantons Freiburg und Ein-
wohnerinnen und Einwohner der neuen Gemeinde Murten.

²Bürgerinnen und Bürger von Clavaleyres werden Bürgerinnen und
Bürger des Kantons Freiburg und Bürgerinnen und Bürger der neuen
Gemeinde Murten.

Population

¹Les habitantes et habitants de Clavaleyres deviennent résidents
du canton de Fribourg et de la nouvelle commune de Morat.

²Les citoyennes et citoyens de Clavaleyres obtiennent le droit de
cité du canton de Fribourg et de la nouvelle commune de Morat.

³Die Aufnahme der Bürgerinnen und Bürger gemäss bernischem Recht in die Ortsbürgergemeinde Murten bestimmt sich nach freiburgischem Recht.

³Les personnes disposant d'un droit de bourgeoisie au sens du droit bernois acquièrent le statut de bourgeois de Morat conformément aux dispositions du droit fribourgeois.

2. Organisation

2. Organisation

Art. 6

Status der Einwohnergemeinde Clavaleyres in der territorialen Organisation des Kantons Freiburg

Statut de Clavaleyres quant à l'organisation territoriale du canton de Fribourg

Die Einwohnergemeinde Clavaleyres wird mit Inkrafttreten dieses Konkordats Ortsteil der neuen Gemeinde Murten und als solcher teilt er deren rechtliche Stellung in der Organisation des Kantons Freiburg.

A l'entrée en vigueur du présent concordat, la commune municipale de Clavaleyres devient une localité de la nouvelle commune de Morat dont elle partage le statut juridique dans l'organisation territoriale du canton de Fribourg.

Art. 7

Status von Clavaleyres in der Organisation der anerkannten Kirchen des Kantons Freiburg

Statut de Clavaleyres quant aux Eglises reconnues par le canton de Fribourg

¹Die auf dem Gebiet der Gemeinde Clavaleyres gelegenen «evangelisch-reformierte» und «römisch-katholische» Kirchen übernehmen die Rechtsordnung des Kantons Freiburg zum Zeitpunkt der Fusion.

¹Les églises réformée évangélique et catholique romaine sises sur le territoire de la commune municipale de Clavaleyres intègrent l'ordre juridique du canton de Fribourg dès la fusion.

²Sie organisieren sich nach den Bestimmungen des freiburgischen Gesetzes über die Beziehungen zwischen den Kirchen und dem Staat (KSG) vom 26. September 1990⁷ sowie den jeweiligen Kirchenstatuten.

²Elles s'organisent conformément à leurs statuts et aux dispositions de la loi fribourgeoise du 26 septembre 1990 concernant les rapports entre les Eglises et l'Etat⁸.

3. Recht

3. Droit

Art. 8

Grundsatz

Principe

¹Mit Inkrafttreten dieses Konkordats gilt für Volk und Gebiet des Ortsteils Clavaleyres die Rechtsordnung des Kantons Freiburg.

¹Suite à l'entrée en vigueur du présent concordat, la population et le territoire de la localité de Clavaleyres relèvent de l'ordre juridique du canton de Fribourg.

²Ausnahmen von diesem Grundsatz gelten nur, sofern das

⁷ SGF 190.1

⁸ RSF 190.1

vorliegende Konkordat oder die interkantonale Vollzugsvereinbarung dies vorsehen.

²Les seules dérogations au principe sont celles prévues par le présent concordat ou la convention d'exécution intercantonale.

4. Kollisionsrecht: hängige Begehren und Verfahren

4. Règles de conflits de lois pour les requêtes ou procédures pendantes

Art. 9

Hängige Verfahren zivilrechtlicher, strafrechtlicher und öffentlich-rechtlicher Natur vor bernischen Instanzen

Procédures en cours devant les autorités bernoises en matière civile, pénale et de droit public

¹Die zum Zeitpunkt des Kantonswechsels bei den bernischen Behörden hängigen Verfahren des Zivilrechts und des Strafrechts werden bis zum instanzabschliessenden Entscheid von diesen weitergeführt.

¹Les procédures civiles et pénales pendantes devant les autorités bernoises à la date du transfert se poursuivent devant celles-ci jusqu'à la décision qui met fin à l'instance.

²Allfällige Rechtsmittel richten sich nach freiburgischem Recht.

²Une éventuelle procédure de recours est régie par le droit fribourgeois.

³Die zum Zeitpunkt des Kantonswechsels gemäss Art. 2 bei den bernischen Behörden hängigen öffentlich-rechtlichen Verfahren werden bis zum rechtskräftigen Abschluss von diesen weitergeführt, soweit das Bundesrecht keine andere Zuständigkeit vorsieht.

³Les procédures de droit public pendantes devant les autorités bernoises à la date du transfert se poursuivent devant celles-ci jusqu'à la décision entrée en force, pour autant que la législation fédérale ne prévoie pas une autre compétence.

⁴In allen Verfahren bleibt materielles bernisches Recht bis zum rechtskräftigen Abschluss anwendbar.

⁴Pour toutes les procédures, le droit bernois matériel reste applicable jusqu'à la décision définitive.

Art. 10

Bestehende (Dauer-)Rechtsverhältnisse

Rapports juridiques existants (valant sur le long terme)

¹Vom Kanton Bern oder von der Einwohnergemeinde Clavaleyres erlassene Verfügungen, die Rechtsverhältnisse auf Dauer regeln, namentlich Bewilligungen, Patente, Fähigkeitsausweise, behalten ihre Gültigkeit, solange sie nach bernischem Recht weder erneuert oder geändert werden müssen und gelten als nach freiburgischem Recht anerkannt. Im Fall einer Erneuerung oder Änderung gilt das freiburgische Recht.

¹Les décisions rendues par le canton de Berne ou la commune municipale de Clavaleyres pour régler des rapports juridiques d'une certaine durée, tels que des autorisations, patentes et certificats de capacité, conservent leur validité pour autant qu'elles ne doivent être ni renouvelées ni modifiées selon le droit bernois. Elles sont réputées conformes au droit fribourgeois. Le droit fribourgeois s'applique aux renouvellements et modifications.

²Konzessionen können unter Wahrung der wohlerworbenen Rechte der Konzessionäre dem freiburgischen Recht angepasst werden.

²Les concessions peuvent, sous réserve des droits acquis par le ou la concessionnaire, être adaptées au droit fribourgeois.

³Die interkantonale Vollzugsvereinbarung kann für einzelne Verfügungsarten besondere Regelungen vorsehen.

³La convention d'exécution intercantonale peut prévoir des dispositions spéciales pour chaque type de décision.

Art. 11

Bürgerrecht und politische Rechte

Droit de cité et droits politiques

¹Die Wohnsitzdauer in der Einwohnergemeinde Clavaleyres wird für das Wohnsitzerfordernis im Rahmen der Erlangung des freiburgischen Kantonsbürgerrechts vollständig angerechnet.

²Die Wohnsitzdauer von niederlassungsberechtigten Ausländerinnen und Ausländern in der Einwohnergemeinde Clavaleyres wird für die Ausübung von politischen Rechten in der neuen Gemeinde Murten vollständig angerechnet.

Art. 12 Raumplanung

Die bestehende Ortsplanung wird übernommen, unter Vorbehalt von entgegenstehendem kantonalem Recht. In diesem Rahmen bleibt die Ortsplanung bis zur nächsten Gesamtrevision der Ortsplanung der neuen Gemeinde Murten gültig.

Art. 13 Ursprungsbezeichnung AOC

Die Bezeichnung „Bern AOC“ des Rebzugs Oberer Hubel in der Einwohnergemeinde Clavaleyres richtet sich weiterhin nach der bernischen Gesetzgebung.

5. Finanzen

Art. 14 Vermögensausscheidung zwischen den Kantonen

Die Kantonsstrasse (Parzelle Grundbuchblatt Nr. 6) geht zum Zeitpunkt der Gebietsänderung ausserbuchlich und entschädigungslos vom Kanton Bern auf den Kanton Freiburg über. Der Übergang erfolgt in werkmängelfreiem Zustand.

Art. 15 Kantons-, Gemeinde- und Kirchensteuern, direkte Bundessteuer (direkte Steuern)

¹Ab der Steuerperiode, die mit dem Inkrafttreten der Gebietsänderung beginnt, werden die in Clavaleyres wohnhaften natürlichen und juristischen Personen der Steuergesetzgebung des Kantons

¹La durée de résidence dans la commune municipale de Clavaleyres fait partie intégrante de la période prescrite pour l'obtention du droit de cité fribourgeois.

²La durée de résidence des personnes de nationalité étrangère qui bénéficient d'un droit d'établissement dans la commune municipale de Clavaleyres fait partie intégrante de la période prescrite pour l'exercice des droits politiques dans la nouvelle commune de Morat.

Aménagement du territoire

L'aménagement local actuel est repris sous réserve du droit cantonal. L'aménagement local demeure valable jusqu'à la prochaine révision totale de l'aménagement local de la nouvelle commune de Morat.

Appellation d'origine contrôlée (AOC)

L'appellation Berne AOC du vignoble situé à Oberer Hubel appartenant à la commune municipale de Clavaleyres reste régie par la législation bernoise.

5. Finances

Partage des biens entre les cantons

La route cantonale (parcelle feuillet n° 6) passe de manière extratabulaire et sans compensation financière du canton de Berne au canton de Fribourg. Au moment du transfert, elle ne doit présenter aucun défaut.

Impôts cantonal, communal et paroissial et impôt fédéral direct (impôts directs)

¹A partir de la période fiscale débutant dès la date de la modification territoriale, les personnes physiques et morales établies à Clavaleyres sont assujetties à la législation fiscale du

Freiburg unterstellt. Der Kanton Freiburg regelt die Erhebung der Akontozahlungen für diese Steuerperioden.

²Der Kanton Bern bleibt zuständig für die Veranlagung der Steuerperiode des Jahres vor der Gebietsänderung. Die Veranlagung und die allfälligen Einsprachen und Beschwerde-verfahren (Rekurskommission, Verwaltungsgericht) obliegen den Berner Behörden, ebenso die Erhebung der Steuern.

Art. 16 Steuerwert von Immobilien und Eigenmietwert

Für die Steuerperiode, die vor der Gebietsänderung endet, erfolgt die Veranlagung für die Vermögenssteuer und die Liegenschaftsteuer durch die Behörden des Kantons Bern. Der neue Steuerwert wird bis zum Ende des auf die Gebietsänderung folgenden Jahres vom Kanton Freiburg festgelegt, ebenso wie der Eigenmietwert.

Art. 17 Kausalabgaben

¹Der Kanton Bern erhebt Kausalabgaben, welche für die Zeit vor der Gebietsänderung fällig geworden sind.

²Kausalabgaben, welche in direktem Zusammenhang mit der Gebietsänderung stehen, werden nicht erhoben.

C. Schlussbestimmungen

Art. 18 Generalklausel

¹Kann weder dem vorliegenden Konkordat noch der interkantonalen Vollzugsvereinbarung eine Regelung entnommen werden, so verständigen sich die zuständigen kantonalen Behörden über das Vorgehen.

²Können sich die beiden zuständigen Behörden nicht einigen, suchen die Regierungen der beiden Kantone im direkten Kontakt nach einer Lösung.

canton de Fribourg. Le canton de Fribourg règle la perception des acomptes pour ces périodes fiscales.

²Le canton de Berne reste compétent pour taxer la période fiscale de l'année précédant la modification territoriale. La taxation et les éventuelles réclamations et procédures de recours (commission de recours, Tribunal administratif) ressortissent aux autorités bernoises, de même que la perception des impôts.

Valeur fiscale des biens immobiliers et valeur locative

Pour la période fiscale se terminant avant la modification territoriale, la taxation fiscale pour l'impôt sur la fortune et la contribution immobilière se fera par les autorités du canton de Berne. La nouvelle valeur fiscale sera déterminée par le canton de Fribourg jusqu'à la fin de l'année suivant la modification territoriale, de même que la valeur locative.

Taxes causales

¹Le canton de Berne perçoit les taxes causales résultant de prestations fournies avant la modification territoriale.

²Les taxes causales directement liées à la modification territoriale ne sont pas perçues.

C. Dispositions finales

Clause générale

¹Lorsqu'une règle ne peut être déduite ni du présent concordat ni de la convention d'exécution intercantonale, les autorités cantonales compétentes s'entendent sur la procédure.

²Si les deux autorités compétentes n'arrivent pas à se mettre d'accord, les deux gouvernements cantonaux s'emploient directement à trouver une solution conjointe.

Art. 19**Streitbeilegungsverfahren 1. Grundsatz**

¹Die beiden Kantone bemühen sich, Streitigkeiten aus diesem Konkordat und der interkantonalen Vollzugsvereinbarung durch Verhandlung oder Vermittlung beizulegen.

²Sie verpflichten sich, bei allen Streitigkeiten aus diesem Konkordat und der interkantonalen Vollzugsvereinbarung vor Erhebung einer Klage beim Bundesgericht gemäss Artikel 120 Absatz 1 Buchstabe b des Bundesgesetzes vom 17. Juni 2005 über das Bundesgericht (Bundesgerichtsgesetz, BGG)⁹ am Streitbeilegungsverfahren gemäss Artikel 20 teilzunehmen.

Art. 20**Streitbeilegungsverfahren 2. Vermittlung**

¹Falls sich die Regierungen innert nützlicher Frist nicht einigen können, kann jede von ihnen die Eidgenossenschaft als Vermittlerin anrufen.

²Die Eidgenossenschaft führt als Vermittlerin eine Aussprache mit den Vertreterinnen und Vertretern der beiden Kantone durch.

³Führt die Vermittlung innert nützlicher Frist ab Einreichung des Vermittlungsgesuchs zu keiner Einigung, steht jedem Kanton die Möglichkeit der Klage beim Bundesgericht gemäss Artikel 120 Absatz 1 Buchstabe b BGG offen.

Art. 21**Genehmigungsverfahren**

¹Das vorliegende Konkordat wird, nach seiner Unterzeichnung und dem definitiven Inkrafttreten des Resultates der Gemeindeabstimmungen von Murten und Clavaleyres über die interkommunale Fusionsvereinbarung, den Parlamenten beider Kantone zur Genehmigung unterbreitet.

²Das vorliegende Konkordat unterliegt in beiden Kantonen der Volks-

Procédure de règlement des différends 1. Principe

¹Les deux cantons s'efforcent de régler par voie de négociation ou médiation tout différend né de l'application du présent concordat ou de la convention d'exécution intercantonale.

²Pour tout différend né de l'application du présent concordat ou de la convention d'exécution intercantonale, les cantons s'engagent à participer à la procédure de règlement des différends au sens de l'article 20 avant d'intenter une action devant le Tribunal fédéral au sens de l'article 120, alinéa 1, lettre b de la loi fédérale du 17 juin 2005 sur le Tribunal fédéral (LTF)¹⁰.

Procédure de règlement des différends 2. Médiation

¹Si aucune solution consensuelle n'est trouvée dans un délai raisonnable, chaque gouvernement peut requérir l'intervention de la Confédération en qualité de médiatrice.

²La Confédération invite, en qualité de médiatrice, les représentants des deux cantons à une discussion.

³Si la médiation ne peut aboutir à un accord dans un délai raisonnable à compter du dépôt de la demande, chaque canton a la possibilité de porter l'affaire devant le Tribunal fédéral en ouvrant action au sens en vertu de l'article 120, alinéa 1, lettre b LTF.

Procédure d'approbation

¹Après sa signature par les deux gouvernements et l'entrée en vigueur définitive du résultat des votations communales de Morat et Clavaleyres sur la convention intercantonale de fusion, le présent concordat est soumis à l'approbation des deux parlements cantonaux.

²Le présent concordat est soumis à votation populaire dans les

⁹ SR 173.110

¹⁰ RS 173.110

abstimmung. Die Abstimmung findet in beiden Kantonen am selben Termin statt. Die beiden Regierungen einigen sich auf den Termin.

³Nach Annahme des vorliegenden Konkordats durch die Stimmberechtigten in beiden Kantonen unterbreiten die beiden Regierungen die Gebietsänderung der Eidgenossenschaft zur Genehmigung durch die Bundesversammlung gemäss Artikel 53 Absatz 3 der Bundesverfassung.

Art. 22

Inkrafttreten

Die Regierungen der beiden Kantone bestimmen den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Gebietsänderungskonkordats.

Art. 23

Aufhebung und Anpassung interkantonalen Vereinbarungen

Interkantonale Vereinbarungen, die in Bezug auf die Einwohnergemeinde Clavaleyres abgeschlossen wurden, können durch die beiden Kantonsregierungen aufgehoben oder angepasst werden.

deux cantons. Le scrutin se déroule à la même date dans les deux cantons. Les deux gouvernements la fixent d'un commun accord.

³Après l'adoption du présent concordat par les citoyens des deux cantons, les gouvernements soumettent la modification territoriale à l'approbation de l'Assemblée fédérale, conformément à l'article 53, alinéa 3 de la Constitution fédérale du 18 avril 1999.

Entrée en vigueur

Les gouvernements des deux cantons fixent la date d'entrée en vigueur du présent concordat.

Abrogation et adaptation des conventions intercantionales

Les gouvernements des deux cantons peuvent adapter ou abroger les conventions intercantionales qui ont été signées pour la commune municipale de Clavaleyres.

Unterzeichnung:

Für XX

Pour XX

X.Y

.....

Y.Z.

.....

Signatures:

Für XX

Pour XX

.....

.....

Anhang 1 (Karte 1:25'000 des Gemeindegebiets der Einwohnergemeinde Clavaleyres) – **Annexe 1** (carte au 1:25 000 du territoire de la commune municipale de Clavaleyres)

Kanton Bern, Gemeinde Clavaleyres

